

# GEDICHTEN WORKSHOP VRIENDSCHAP & VERZET

## Agama Yeye\*

mi abi wan feti fu feti  
nanga mi srefi,  
wan sey ley  
wan sey tru

sortu sey sa moro mi  
mi de feti wan feti nanga mi agama yeye

wanwan dey mi tranga,  
wanwan dey mi ley,

yu, mi tru sey  
gi mi na tranga  
fu feti  
mi ley

oh, Satyagraha\* winti\*

tori mi yu kibripe,  
mi sa dansi

mi sa dansi...

Ik lever strijd  
met mezelf  
de ene kant de leugen  
de andere kant de waarheid

welke kant zal ik laten overwinnen  
ik die strijd lever tegen mijn veranderlijke geest

de ene dag ben ik sterk,  
de andere dag lieg ik,

geef jij, mijn ware kant  
mij de kracht  
om te strijden tegen  
mijn leugens

oh, Satyagraha geest  
(= geest van de waarheid),  
vertel mij je schuilplaats,  
ik zal dansen

ik zal dansen

Uit: Matapi, 1965 - R. Dobru

Vertaling: Cynthia Abrahams

Titel van Dave MacDonald. Oorspronkelijke gedicht heeft geen titel. Een agama is een leguaan die als een kameleon het vermogen heeft om van kleur te veranderen. Yeye betekent geest of ziel.

\*Satyagraha is een woord uit het Sanskriet dat de leider Ghandi gebruikte voor zijn geweldloze houding bij de vrijheidsstrijd in India. Het betekent waarheid / zielekracht.

\*Winti: geest uit de Afro-Surinaamse religie.

## Als je niet oplet

Deze muziek mag je niet spelen  
dat boek zou ik maar niet lezen  
die foto zou ik maar verscheuren  
met hem kun je beter niet gezien worden  
daar krijg je misschien last mee  
ik zou mijn mond maar houden  
wat je straks alleen nog mag  
is in een donker hol verborgen  
verlangen naar het licht van de vrijheid  
die je verspeeld hebt  
omdat je even de andere kant uitkeek  
toen je burens werden weggehaald

Remco Campert